

Margriet Ruurs • Nizar Ali Badr

نزار علي بدر • مارغريت رنرز

Ramas Flucht

هروب راما

Aus dem Englischen
von Ulli und Herbert Günther

Arabischer Text
von Falah Raheem

Frieden kann nicht durch Gewalt erhalten werden.

Er kann nur durch Verständnis erreicht werden.

ALBERT EINSTEIN



»Aufwachen, Rama!«,
krächte jeden Morgen der Hahn,
als wir noch zu Hause wohnten.
Ich lag in meinem warmen Bett und
hörte zu, wie Mama das Frühstück richtete –
Brot, Joghurt und saftige rote Tomaten aus unserem Garten.

كل صباح عندما كنا نعيش في بلادنا كان الديك يصيح:
”راما، انهضي!“
كنت أصغي من فراشي الدافئ
لأمي وهي تعد الفطور:
خبز، لبن رائب، وطماطم حمراء ريانة
من حديقتنا.





Damals, als ich klein war,
spielte ich mit meinem Bruder Sami und
unseren Freunden auf sonnenwarmer Erde.
Das ist noch nicht so lange her.
Wir lachten, wir rannten über Sand und Steine,
frei wie Vögel.

Wenn Papa vom Feld nach Hause kam,
setzte er sich immer eine Weile zu uns
unter den Orangenbaum und
erzählte von unseren Großeltern und Urgroßeltern.

عندما كنت صغيرة، قبل وقت ليس بالبعيد،
كنت مع أخي سامي وصديقاتي
نلعب على تراب لفحته الشمس.
كنا نضحك، نعدو عبر الصخور والرمل،
أحراراً كالطيور.

حين يعود أبي من الحقل،
يجلس لبعض الوقت تحت شجرة البرتقال
ويروي قصصاً عن أجدادنا.

Damals waren wir frei.
Wir konnten spielen und in die Schule gehen.
Wir konnten zum Markt gehen und Obst und Gemüse kaufen.
Wir konnten lachen, reden und
mit den Nachbarn Tee trinken.
Immer drei Tassen.

Aber das war damals.
Und jetzt ist jetzt.

في تلك الذكرى وهي ليست بعيدة
كنا أحراراً.
لنا حرية اللعب، وحرية الذهاب إلى المدرسة.
لنا حرية شراء الفواكه والخضراوات في السوق.
لنا حرية الضحك والدراسة، شرب الشاي مع الجيران.
ثلاثة أكواب دائماً.

كان هذا حينها،
وهذا ما يحدث الآن.



Damals fing mein Großvater Fische.
Papa arbeitete auf dem Feld.
Mama nähte Seidentücher für mich und meine Puppen.
Ich war eingehüllt in Seide und geborgen in Umarmungen –
ich ahnte nicht, dass unser Leben sich bald
für immer ändern würde.

في ذلك الحين كان جدي يصيد السمك.
أبي يعمل في الحقل.
أمي تخطط أوشحة حريرية لي ولدميتي.
يحيط بي الحرير والعناق.
لم أكن أعرف أن حياتنا ستتغير.

